

**ANALISIS MAKNA UNGKAPAN *~TE TAMARANAI, ~TE SHIKATAGANAI, ~TE NARANAI, ~TO ITTARANAI, DAN ~KAGIRI DA: KAJIAN SINTAKSIS DAN SEMANTIK***

**TESIS**

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian dari Syarat untuk Memperoleh Gelar  
Magister Bahasa Jepang



oleh:

Septa Wiki Dwi Cahyani

1707361

**PROGRAM PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**SEKOLAH PASCASARJANA**

**UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2020**

**ANALISIS MAKNA UNGKAPAN *~TE TAMARANAI, ~TE SHIKATAGANAI, ~TE NARANAI, ~TO ITTARANAI, DAN ~KAGIRI DA:*  
KAJIAN SINTAKSIS DAN SEMANTIK**

Oleh

Septa Wiki Dwi Cahyani

S.Pd Universitas Negeri Semarang, 2015

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Sekolah Pascasarjana

© Septa Wiki Dwi Cahyani 2020

Universitas Pendidikan Indonesia

Januari 2020

Hak cipta dilindungi undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

Septa Wiki Dwi Cahyani, 2020

*ANALISIS MAKNA UNGKAPAN ~TE TAMARANAI, ~TE SHIKATAGANAI, ~TE NARANAI, ~TO ITTARANAI, DAN ~KAGIRI DA: KAJIAN SINTAKSIS DAN SEMANTIK*

Universitas Pendidikan Indonesia | [repository.upi.edu](https://repository.upi.edu) | [perpustakaan.upi.edu](https://perpustakaan.upi.edu)

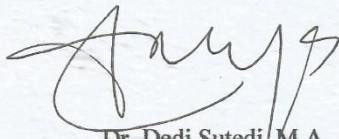
**LEMBAR PENGESAHAN**

SEPTA WIKI DWI CAHYANI

ANALISIS MAKNA UNGKAPAN *~TE TAMARANAI*, *~TE SHIKATAGANAI*,  
*~TE NARANAI*, *~TO ITTARANAI*, DAN *~KAGIRI DA*:  
KAJIAN SINTAKSIS DAN SEMANTIK

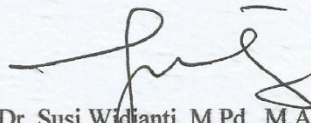
Disetujui dan disahkan oleh pembimbing

**Pembimbing I**



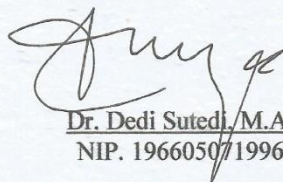
Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.  
NIP. 196605071996011001

**Pembimbing II**



Dr. Susi Widjanti, M.Pd., M.A.  
NIP. 196105061987032001

Mengetahui,  
**Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang**



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.  
NIP. 196605071996011001

## ABSTRAK

Sinonim *~tetamaranai*, *~teshikataganai*, *~tenaranai*, *~toittaranai* dan *~kagirida* merupakan salah satu masalah dalam pembelajaran bahasa Jepang. Kesulitan yang dialami pembelajar dalam memahami persamaan dan perbedaan penggunaan kelima ungkapan dengan benar sesuai situasi dan kondisi. Metode yang digunakan dalam penelitian ini yaitu metode deskriptif kualitatif. Hasil penelitian yaitu persamaan dari segi struktur secara fungsional sebagai predikat, berkonjugasi dengan adjektiva. Persamaan dari segi makna yaitu menunjukkan perasaan dan emosi pembicara secara mendalam. Perbedaan dari segi struktur yaitu *~tetamaranai*, *~teshikataganai*, *~tenaranai* menggunakan bentuk *te/de*, *~toittaranai* dan *~kagirida* berbentuk *futsukei*. Dari segi makna: *~tetamaranai* menunjukkan perasaan/emosi/keinginan yang tidak tertahankan, *~teshikataganai* dan *~tenaranai* hampir mirip, bedanya dengan *~teshikataganai* selain menunjukkan perasaan/emosi/keinginan tidak dapat digunakan. *~toittaranai* menunjukkan terjadinya emosi yang mendalam. *~kagirida* menggunakan adjektiva yang menunjukkan perasaan ekstrem.

Kata kunci: *Tetamaranai*, *Teshikataganai*, *Tenaranai*, *Toittaranai*, *Kagirida*

## ABSTRACT

Synonyms such as *~tetamaranai*, *~teshikataganai*, *~tenaranai*, *~toittaranai* and *~kagirida* are an issue in learning Japanese. Difficulties experienced by learners in understanding the similarities and differences in the use of the five expressions correctly in accordance with situations and conditions. The method used in this research is a qualitative descriptive method. The results of the study included descriptions of the similarities and differences of *~tetamaranai*, *~teshikataganai*, *~tenaranai*, *~tottaranai*, and *~kagirida* in the syntactic and semantic studies. The results of the study are similarities in terms of functional structure as a predicate, conjugated with adjectives. The similarities in terms of meaning is to show the feelings and emotions of the speaker. The difference in terms of structure is *~tetamaranai*, *~teshikataganai*, *~tenaranai* using the form of *te/de*, *~toittartaranai* and *~kagirida* in the form of *futsukei*. In terms of meaning: *~tetamaranai* shows unbearable feelings / emotions / desires, *~teshikataganai* and *~tenaranai* are almost similar, the difference with *~teshikataganai* other than showing feelings / emotions / desires can not be used. *~Toittaranai* shows the occurrence of deep emotions. *~Kagirida* uses adjectives that indicate extreme feelings.

Keywords: *Tetamaranai*, *Teshikataganai*, *Tenaranai*, *Toittaranai*, *Kagirida*

## 要旨

類義表現の「てたまらない」、「てしかたがない」、「てならない」、「と  
いったらない」、「かぎりだ」は日本語学習者にとって問題である。インドネシ  
ア人日本語学習者にとって、これらの類義表現の類似点と相違点を状況や条件に  
よって正しく理解することは難しい。本研究は「てたまらない」、「てしかたが  
ない」、「てならない」、「といったらない」、「かぎりだ」の類似点と相違点  
について統語論的、意味論的観点から分析する。本研究方法は、記述的質的方法  
を使用する。本研究の結果は、5 つ表現の類似点は、で機能的には述語であり、  
形容詞と接続する。また、意味は、話し手の感情・感覚の程度が高いことを表す。  
一方、相違点は構造的には、「てたまらない」、「てしかたがない」、「てなら  
ない」はて/で形を使用し、「といったらない」と「かぎりだ」は普通形を使用  
する。意味は、「てたまらない」は話し手の感情・感覚・欲求の程度が激しいこ  
とを表す。「てしかたがない」は「てならない」とほぼ同義だが、「てならない」  
とは違って、感情・感覚・欲求以外の言葉を用いるのは難しい。「といったらな  
い」は深い感情の発生を表す。「かぎりだ」は極端な感情を表す形容詞を使用  
する。

キーワード：てたまらない、てしかたがない、てならない、といったらない、か  
ぎりだ

## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK</b> .....	i
<b>ABSTRACT</b> .....	ii
<b>要旨</b> .....	iii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	iv
<b>UCAPAN TERIMAKASIH</b> .....	v
<b>DAFTAR ISI</b> .....	vii
<b>DAFTAR LAMBANG</b> .....	x
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang .....	1
B. Rumusan dan Batasan Masalah .....	6
C. Tujuan dan Manfaat Penelitian .....	6
D. Sistematika Penulisan .....	7
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b>	
A. Sinonim dalam Bahasa Jepang .....	9
B. Ungkapan <i>~te tamaranai</i> , <i>~te shikataganai</i> , <i>~te naranai</i> , <i>~to ittaranai</i> , dan <i>~kagiri da</i> Berdasarkan Parameter Sintaksis .....	12
1. Adjektiva + Ungkapan <i>~te tamaranai</i> , <i>~te shikataganai</i> , <i>~te naranai</i> , <i>~to ittaranai</i> , dan <i>~kagiri da</i> .....	12
2. Verba + Ungkapan <i>~te tamaranai</i> , <i>~te shikataganai</i> , <i>~te naranai</i> , <i>~to ittaranai</i> , dan <i>~kagiri da</i> .....	14

C. Ungkapan <i>~te tamaranai</i> , <i>~te shikataganai</i> , <i>~te naranai</i> , <i>~to ittaranai</i> , dan <i>~kagiri da</i> Berdasarkan Parameter Semantik.....	16
1. Makna Ungkapan <i>~te tamaranai</i> .....	17
2. Makna Ungkapan <i>~te shikataganai/shouganai</i> .....	19
3. Makna Ungkapan <i>~te naranai</i> .....	23
4. Makna Ungkapan <i>~to ittaranai</i> .....	25
5. Makna Ungkapan <i>~kagiri da</i> .....	26
D. Hasil Penelitian Terdahulu .....	28
E. Rekapitulasi.....	31

### **BAB III METODOLOGI PENELITIAN**

A. Metode yang Digunakan .....	34
B. Sumber Data .....	35
C. Teknik Pengumpulan Data .....	35
D. Teknik Analisis Data .....	36

### **BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN**

A. Persamaan <i>~te tamaranai</i> , <i>~te shikataganai</i> , <i>~te naranai</i> , <i>~to ittaranai</i> , dan <i>~kagiri da</i> .....	39
B. Perbedaan <i>~te tamaranai</i> , <i>~te shikataganai</i> , <i>~te naranai</i> , <i>~to ittaranai</i> , dan <i>~kagiri da</i> .....	122
B. Pembahasan .....	171

### **BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN SARAN**

A. Simpulan .....	182
B. Implikasi .....	183
C. Rekomendasi .....	184



<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	185
<b>SINOPSIS</b> .....	187
<b>LAMPIRAN</b>	

## DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto, Suharsimi. 1996. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek, cetakan keempat*. Jakarta: PT Rineka Cipta
- Djajasudarma, Fatimah. 1993. *Metode Linguistik*. Bandung: Eresco
- Grup Jamashii. 1998. *Nihongo Bunkei Jiten*. Kuroshio Shuppan
- Iori, Isao, dkk. 1998. *Chuujoukyuu Wo Oshieru Hito No Tame No Nihongo Bunpoo Handobakku*. Tokyo: Surieem Nettowaaku
- Jung, Hyeseon, Koike Mari, dan Funahashi Mizuki. 2009. (*Gendai Nihongo kakikotoba Kinkoo koopasu*) ni mirareru (~tenaranai), (~te tamaranai), (~te shikataganai), (~te shooganai) no tsukaiwake : nihongo gakushuusha ni taisuru shidoo e no ooyo. *Journal of International Student Center*, 13. 4-21  
Retrieved from <https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/handle/2115/45680>  
(diunduh tanggal 2 November 2018)
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Penerbit Carasvatibooks
- Makino, Seiichi dan Tsutsui Michio. 1986. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokyo: The Japan Times.Ltd
- Makino, Seiichi dan Tsutsui Michio. 2008. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tokyo: The Japan Times.Ltd
- Makino, Seiichi dan Tsutsui Michio. 2008. *A Dictionary of Advanced Japanese Grammar*. Tokyo: The Japan Times.Ltd
- Moleong, Lexy. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya
- Sasaki, Hitoko. 2010. *Nihongo Sou Matome Bunpou N1*. ASK.
- Sasaki, Hitoko. 2010. *Nihongo Sou Matome Bunpou N2*. ASK.
- Sudaryanto. 1992. *Metode Linguistik: Ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada
- \_\_\_\_\_. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press

- Sudjianto, Dahidi Ahmad, 2004. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: KBI
- Sugimura, Yasushi. 2007. *~Te naranai, ~Te tamaranai, ~Te shikataganai no Tsukai Bunke Nihongo Bogowasha to Nihongo Gakushuu no Hikaku*: Japan Foundation Repository, 1-15 Retrieved from <http://www.jpf.go.jp/j/project/japanese/archive/globe/17/01.pdf> (diunduh pada tanggal 2 November 2018)
- Sugimura, Yasushi. 2008. *Kyouiku Bunpou No Tachiba Kara Mita FukugoJouji (~te naranai), (~te tamaranai), (~te shikataganai) No Goyou Bunseki*: Nagoyadaigaku daigakuin kokusai gengo bunka kenkyū-ka Nihon gengo bunka senkō 167 - 185 Retrieved from <http://www.lang.nagoya-u.ac.jp/research.html>. (diunduh pada tanggal 2 November 2018)
- Sunagawa, Yuriko, dkk. 1998. *Nihongo Bunkei Ziten*. Tokyo: Kuroshio Shuppan
- Sutedi, Dedi. 2011, *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.
- Tokugawa, Munemasa dan Miyajima Tatsuo. 1972. *Ruigigo Jiten*. Tokyodo Shuppan.